**BAVER UCAMAN**

[bawerucaman@gmail.com](mailto:bawerucaman@gmail.com) M: 07546 171173

**SUMMARY**

Meticulous Kurdish-English and Turkish-English translator & interpreter bringing 18 years of experience and solid background. Expert in many areas and capable of successfully executing diverse translations.

**LANGUAGE ABILITY**

* **Kurdish** (native), spoken and written
* **Turkish** (native), spoken and written
* **English** (proficient), spoken and written

**SKILLS**

* Kurdish to English translation
* English to Kurdish translation (General, Literary, Social Sciences, Medical,

Legal, Technical)

* Document translation
* Website localisation

.

* Proofreading and editing
* Turkish to Kurdish translation
* Turkish to English translation
* Kurdish audio transcription service
* Consecutive interpretation

**EXPERIENCE**

**Freelance Translator / Future Trans Ltd., Egypt (***06/2019 – Current)*

* Translated over 20.000 randomly selected web entries from English to Kurdish for Google’s translation database.
* Provided full English to Kurdish translation services.
* Translated various medical documentations between the two languages.
* Reviewed and updated translated documents to conform to contemporary trends and developments in Kurdish language communication.
* Used knowledge of cultural background to understand idiomatic meanings of specific expressions.

**Freelance Translator / Benetton Foundation, Italy (***06/2017 - 09/2018)*

* Provided translation from English to Kurdish and from Turkish to Kurdish for the large Imago Mundi catalogue of contemporary Kurdish artists printed by the Foundation.
* Proofread English texts to detect and correct grammatical and errors.

**Freelance Translator / Dem Productions Ltd, Istanbul, Turkey (***04/2009 - 02/2010)*

* Translated the subtitles of 15 documentary films from English to Kurdish to be broadcast on the state run TRT Kurdish channel in Turkey.
* Translated the subtitles of 33 episodes of a BBC TV series from English to Kurdish to be broadcast on the state run TRT Kurdish channel in Turkey.

**Freelance Translator /** Self-employed (*04/2005– Current)*

* Provided full Kurdish to English translation services.
* Proofread completed translations to identify and correct punctuation, grammatical and translation errors.
* Applied detail-oriented approach and high standard of accuracy to document project hours and expenses.
* Worked with clients to establish translation requirements and scope, checking in following submission of work to verify

satisfaction and understanding.

* Translated important departmental materials such as medical and legal documents into English and Kurdish.

**Full-time Translator /** Active English School - Diyarbakir, Turkey (*02/2001 - 04/2005)*

* Translated various documents from legal to technical on a daily basis as a sworn translator certified by the public notary.
* Attended numerous formal meetings of international delegations as an interpreter.

**EDUCATION AND TRAINING**

* Anadolu University – Eskişehir, Turkey, **Bachelor of Arts:** English Language Teaching
* Middle East Technical University – Ankara, Turkey, **Bachelor of Arts:** Philosophy